



« UNE IDÉE ENTIÈRE SE MODIFIE PARCE QU'UN MOT A CHANGÉ DE PLACE OU PARCE QU'UN AUTRE MOT S'EST ASSIS COMME UN PETIT ROI DANS UNE PHRASE OÙ ON NE L'ATTENDAIT PAS ET LUI A OBÉI. »

PABLO NERUDA, J'AVOUE QUE J'AI VÉCU

AU SOMMAIRE CE MOIS-CI :

- Penser le positionnement des élèves
- Des rappels pratiques
- Lire, voir et chercher ou quelques suggestions de nos collègues

CHÈRES ET CHERS COLLÈGUES,

Le positionnement est un moment institutionnel important pour l'élève allophone : souvent, il s'agit de la première rencontre entre l'élève et le système scolaire français qui garantit son instruction. À ce titre, il est généralement anxiogène pour l'élève, qui n'a pas acquis les codes ou le métier d'élève de l'école française. L'élève y fait l'expérience des obstacles qu'il lui faudra surmonter pour répondre aux exigences scolaires des enseignants. Nous nous efforçons donc d'être accueillants et de rassurer l'élève sur la finalité de ce positionnement.

Ce hiatus culturel nous conduit régulièrement à interroger nos outils de positionnement, comme les *Passerelles en quinze langues*. S'il se fait au plus près de la langue de scolarisation de l'élève, et s'appuie donc sur des outils adossés au programme de son pays d'origine, le positionnement révèle souvent au personnel d'éducation en charge de sa passation des stratégies d'apprentissage ou de résolution des problèmes inconnues dans notre système scolaire. Il arrive par exemple qu'on ne comprenne pas grand-chose à la façon dont un élève allophone résolve un calcul comme une simple division. Le positionnement nous conduit donc à une réflexion transculturelle sur les stratégies d'apprentissage enseignées par les systèmes éducatifs étrangers.

Parfois, c'est un moment mal vécu par l'élève comme par l'enseignant ou le psy-EN qui positionne l'élève. On s'interroge sur le temps à accorder à l'élève sur tel ou tel exercice quand on le voit s'obstiner sur des compétences peu maîtrisées ; simultanément, on salue son opiniâtreté qui peut augurer des capacités d'acquisition des compétences scolaires prometteuses.

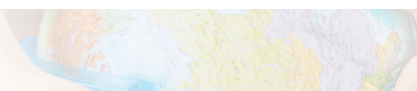
Quand la langue familiale de l'élève est différente de sa langue de scolarisation, cela questionne le choix de la langue de passation du test : c'est toujours la langue la mieux maîtrisée par l'élève qui doit être privilégiée, car c'est elle qui nous permet d'établir un diagnostic pertinent de son niveau. Ce positionnement doit être valorisant pour l'élève ; il doit mettre en lumière les compétences scolaires individuelles de l'élève, sur lesquelles l'équipe éducative s'appuiera pour lui permettre d'acquérir la langue de l'école et ainsi progresser dans ses apprentissages.

Enfin, le positionnement implique la plus grande responsabilité de la part du personnel éducatif : la trace écrite qui en résulte est le seul outil dont disposera l'équipe enseignante qui accueillera l'élève allophone. Aussi, elle doit renseigner le plus précisément possible sur ses compétences scolaires réelles. Notre responsabilité de personnel éducatif se lit également dans la nécessité de s'interdire d'inscrire quelque information qui pourrait constituer un danger pour l'élève et sa famille : parcours migratoire antérieur, qualités psychosociales supposées (peu pertinentes dans un contexte déstabilisant pour l'élève), situation administrative au regard de la loi, ...

Les élèves allophones de l'académie de Dijon ont la chance de bénéficier de votre accompagnement qualitatif, accueillant et professionnel dans ce positionnement. Et les équipes éducatives qui reçoivent ces élèves peuvent s'appuyer sur un bilan de leurs compétences qui favorisera l'apprentissage de la langue scolaire française et la progression de l'élève dans toutes les matières.

Voir sur la page du CASNAV le récapitulatif des outils de positionnement en mathématique et en français.

L'équipe du CASNAV de Dijon.





ACADÉMIE
DE DIJON

Liberté
Égalité
Fraternité



PENSEZ-Y



LA LETTRE DU

№ 3 de 2023

Yonne bienveillance
upe2a laïcité
FLSco Côte-d'Or inclusion
aménagement
scolarisation
efiv
Saône-et-Loire soutien
CECRL équité
formation
positionnement
interculturalité
DELFP
OEPRE Bourgogne
accueil projet
Nièvre solidarité
plurilinguisme

RAPPEL :

DELFP A1/A2 LE MARDI 16 MAI 2023

DELFP B1 LE JEUDI 8 JUIN 2023

Comme pour tout examen national, la convocation vaut présence obligatoire.

1. Vous **former** pour l'application des nouvelles grilles de barèmes

Suivez le lien : [Espace professionnel du DELFP-DALF | France Éducation internationale \(franceeducation-international.fr\)](https://www.espaceprofessionnel.fr) Prévoyez 3 ou 4 heures pour ce temps de formation.

Attention, inscription et mise à jour sont nécessaires pour que l'examen national du DELFP puisse se tenir dans les meilleures conditions.

A la fin de cette formation à distance, vous obtiendrez un **certificat de mise à jour** valant validation de vos compétences à évaluer.

2. Appel à candidature : dans le cadre du renouvellement du vivier des formateurs académiques, nous appelons les collègues intéressés par la formation de formateurs à écrire directement au CASNAV sur l'adresse dédiée.

3. Contact CASNAV : ce.casnav@ac-dijon.fr, pensez à bien adresser vos courriels à l'adresse académique et non pas directement sur la boîte de Mme Isabelle Lukowiak.

4. Postez vos contributions, vos suggestions de projets, d'œuvres ou de séquences via le mail suivant : ce.casnav@ac-dijon.fr

LIRE, VOIR ET CHERCHER : VOICI QUELQUES SUGGESTIONS DE NOS COLLÈGUES

Mahmud NASIMI, *Chant de la mélancolie- Dunkerque 2021 Kaboul 2087* est un très beau récit d'un moment de vie de cet afghan qui, une fois en France, raconte son expérience et revient sur ses souvenirs d'une enfance heureuse, dans un Afghanistan alors plus doux.

Résumé : C'est le récit de 24 heures de la vie d'un réfugié, une vie qui oscille entre les drames et l'espoir. Le matin, il reçoit la lettre d'un inconnu, à la suite de la parution de son dernier livre, une lettre qui lui pose les questions vraies, sur sa vie, sur lui... comme la lettre d'un ami. Dans le train qui l'emmène de Paris à Dunkerque, à la vue de ces paysages surgissent les souvenirs de son enfance à la campagne, celui de sa grand-mère à laquelle il rêve toutes les nuits depuis qu'elle est allée rejoindre ses aïeux. Fort de tous ces moments de bonheur de la journée, il se laisse emporter par la douceur de la nuit. Ses rêves l'entraînent loin, très loin, à Kaboul en 2087, dans un pays où toutes les tragédies du monde ont disparu, où la vie est rayonnante. Au réveil, c'est la tempête sur la plage. Des explosions à Kaboul. Le cœur en charpie. Mais à l'aube, il découvre la mer et la lumière à Dunkerque, la délicate lumière du Nord, celle d'où jaillit la vie. Il prend sa plume pour répondre à l'inconnu, à toutes les questions qu'il pose. Il raconte les affres de son voyage de Kaboul à Paris, les deux années d'horreur, il répond même à la question « Comment faites-vous pour être heureux ? » Chez Mahmud Nasimi, la force est invincible. Un regard presque mystique tourné vers l'avenir. L'espoir creuse un sillon de lumière dans sa vie d'exil.

Source : <https://www.babelio.com>





**ACADÉMIE
DE DIJON**

Liberté
Égalité
Fraternité



LA LETTRE DU CASNAV

N° 3 de 2023

Yonne bienveillance
upe2a laïcité
FLSco Côte-d'Or inclusion
aménagement
scolarisation
efiv
Saône-et-Loire soutien
CECRL équité
Bourgogne
OEPRE
DELF
interculturalité
projet
accueil
Nièvre solidarité
plurilinguisme

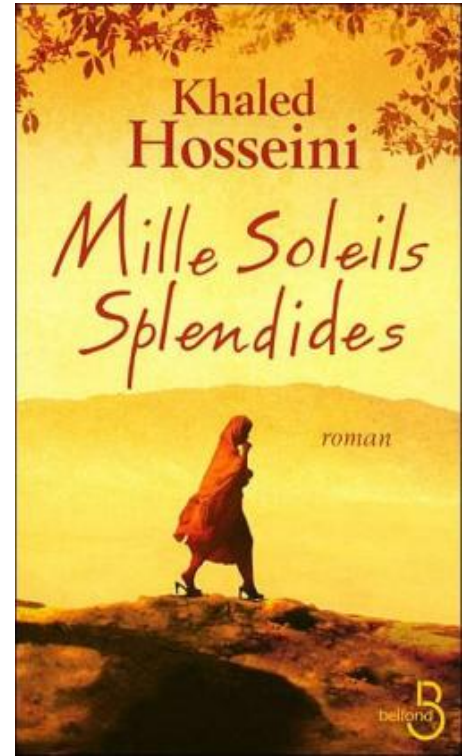
Après l'immense succès des Cerfs-volants de Kaboul : le nouveau roman de Khaled HOSSEINI. Sur fond de chaos et de violence dans un Afghanistan déchiré par cinquante ans de conflits, l'histoire bouleversante de deux femmes dont les destins s'entremêlent, un chant d'amour poignant à une terre sacrifiée et à une ville : Kaboul.

Résumé : Forcée d'épouser un homme de trente ans son aîné, Mariam ne parvient pas à lui donner un fils. Après dix-huit années de soumission à cet homme brutal, elle doit endurer une nouvelle épreuve : l'arrivée sous son propre toit de Laila, une petite voisine de quatorze ans. Enceinte, Laila met au monde une fille.

D'abord rongée par la jalousie, Mariam va finir par trouver une alliée en sa rivale. Toutes deux victimes de la violence et de la misogynie de leur mari, elles vont unir leur courage pour tenter de fuir l'Afghanistan.

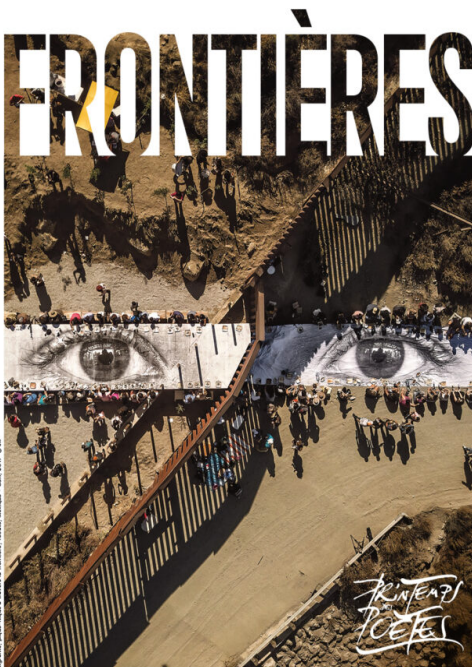
Mais parviendront-elles jamais à s'arracher à cette terre afghane sacrifiée, et à leur ville, Kaboul, celle qui dissimulait autrefois derrière ses murs "mille soleils splendides"?

Afghanistan, de 1959 à 2003, à travers cinquante ans d'une histoire dramatique, agitée par le conflit contre les Russes, les guerres civiles incessantes, et pour finir le régime taliban, qui a fait de ce pays ce qu'il est aujourd'hui



Source : <https://www.babelio.com>

Cette année, au Printemps des Poètes,



25^e PRINTEMPS DES POÈTES 11-27 MARS 2023

Soutenu par



Le thème retenu est « FRONTIÈRES » *au pluriel*, la polysémie n'en est que trop évidente. Des frontières réelles, matérielles aux frontières invisibles que les Hommes subissent ou même se créent, le thème de cette année offre un moment d'évasion au-delà des frontières et pose également la question de l'impossible passage ou du cloisonnement. L'affiche, comme étude à proposer en classe, peut permettre un dialogue autour de cette notion à la fois simple et complexe. Elle réveillera sans aucun doute les questions intérieures et les chemins par lesquels nos élèves des dispositifs UPE2A sont nécessairement passés. Faites-nous part des réalisations de vos élèves. *L'équipe du CASNAV de Dijon.*

A propos de l'affiche :

« Dans ce pique-nique géant organisé de part et d'autre de la frontière des États-Unis et du Mexique, le 8 octobre 2017, JR a réconcilié l'impensable dans un partage vu du ciel. Les yeux sont ceux d'une « rêveuse », comme l'artiste, qui en a fait en quelque sorte sa signature, aime à le dire. Parce que le Dream Act (Development, Relief, Education for Alien Minor) a permis à des immigrants, entrés clandestinement enfants sur le sol américain, de rester et de travailler en toute légalité. La rêveuse en question, ainsi arrivée du Mexique à 7 ans et vivant depuis à San Francisco, se prénomme Mayra – ce qui signifie « celle qui élève » en espagnol. Tel est l'art de JR, au plus près de la terre et tutoyant les dieux. »

Sophie NAULEAU



ACADÉMIE
DE DIJON

Liberté
Égalité
Fraternité



LA LETTRE DU

N° 3 de 2023

Yonne bienveillance
upe2a laïcité
FLSco Côte-d'Or inclusion
aménagement
scolarisation
efiv
Saône-et-Loire soutien
CECRL équité
Bourgogne positionnement
formation
OEPRE
DELF
interculturalité
EANA
projet
accueil
Nièvre solidarité
plurilinguisme

Résumé :

Les Couleurs

Dans une salle de classe avec vue sur un canal, Amandine enseigne à des enfants déracinés. Ils ne parlent pas français, n'ont pour la plupart jamais été scolarisés. Leurs parcours font frémir. Pourtant, ils sont bien là, devant elle, et leur avenir doit s'écrire. Alors, déjouant les pièges de l'administration, tentant de laisser leur misère à la porte, elle tricote un savoir de premiers secours. Fête les victoires dans un grand éclat de rire. Et parfois, craque.

Source : <https://www.babelio.com>

Amandine
Hamet

Les Avrils

Pour en savoir plus sur l'auteure, consultez l'article du café pédagogique en suivant le lien suivant :
<https://www.cafepedagogique.net/2023/03/09/247882/>

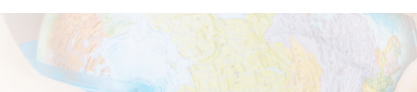
ELÈVES UKRAINIENS : UN EXEMPLE DE MÉDIATION EN ÉTABLISSEMENT.

En février 2023, 109 enfants ukrainiens étaient scolarisés dans les collèges et lycées de Côte-d'Or. Parmi eux, 9 élèves faisaient leurs études au collège Christiane Perceret à Semur en Auxois. Monsieur le Principal du collège Christiane Perceret a fait part au CASNAV des difficultés rencontrées avec les élèves ukrainiens et leurs parents mais également de la volonté de la communauté éducative de construire des solutions.

Pour préparer une intervention dans ce collège, nous avons, avec Séverine FOUGEROL, PARH Conseillère en organisation, coaching et médiation institutionnelle, mis en place un brainstorming, à partir duquel nous avons pu identifier les problèmes principaux à résoudre. Pour mieux comprendre les enjeux de la scolarisation des enfants ukrainiens dans ce collège, nous avons adressé aux parents une liste de questions. Puis nous avons organisé le 09 janvier 2023 à Semur-en-Auxois, une rencontre avec des enseignants-parents-enfants du collège et un ordre du jour intégrant les réponses des familles.

C'était la première réunion de ce genre dans notre académie, dont voici l'ordre du jour :

1. Faisons connaissance
2. Présentation du plan et des objectifs de la réunion
3. L'activité collective conjointe «l'Arbre de Vie Scolaire»
4. Cercle de Soutien : communication, réponses aux questions





**ACADÉMIE
DE DIJON**

Liberté
Égalité
Fraternité



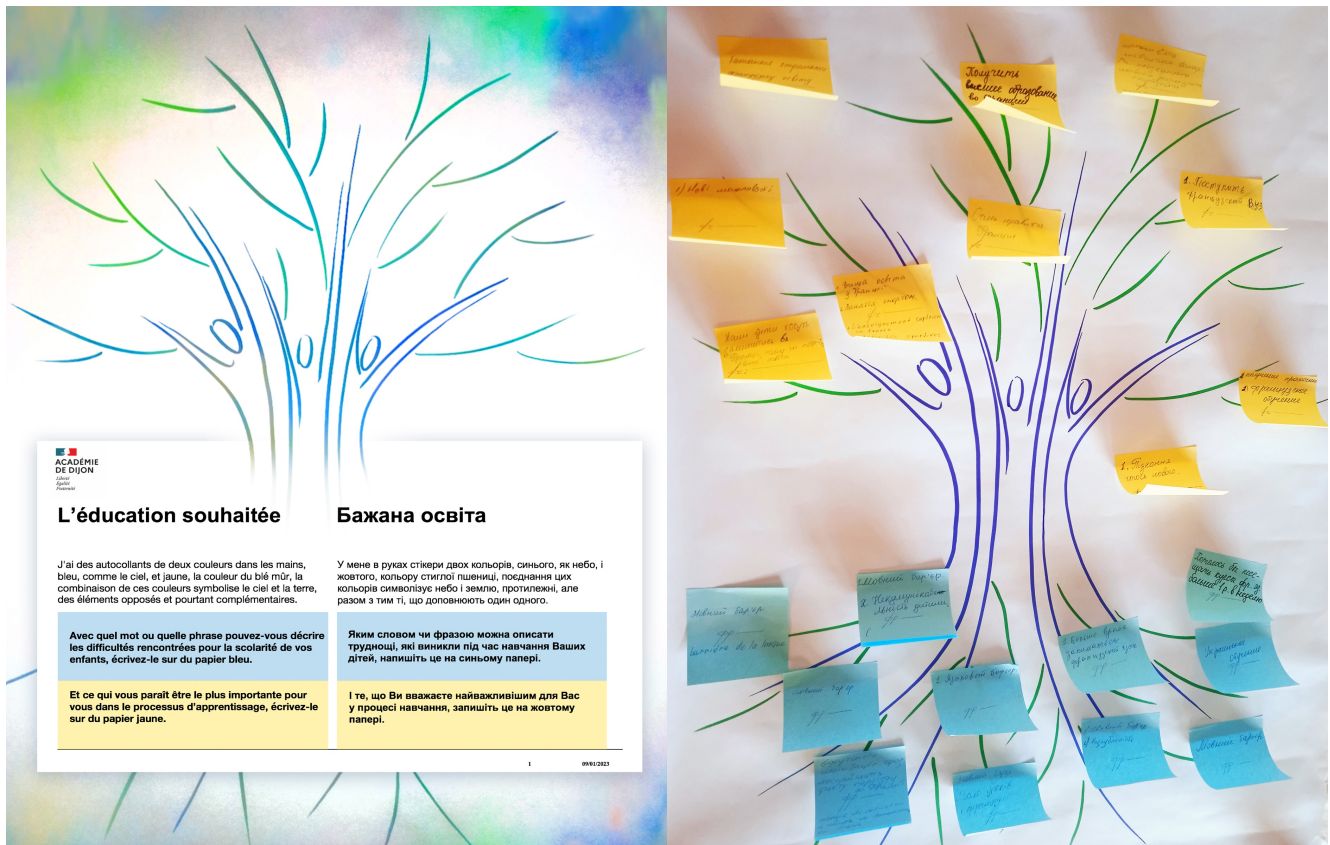
LA LETTRE DU CASNAV

N° 3 de 2023

Yonne bienveillance
Nièvre plurilinguisme
accueil projet
EANA scolarisation
interculturalité
DELFP Bourgogne
FLSco Côte-d'Or
Côte-d'Or inclusion
aménagement
formation
positionnement

Pour mieux se comprendre, ensemble, nous avons fait pousser «l'Arbre de Vie Scolaire» : cela consistait à placer des post-it de deux couleurs sur le dessin schématique de l'arbre. Les parents avaient le choix entre deux couleurs, bleu pour exprimer les difficultés rencontrées dans la scolarité des enfants et jaune pour exposer les souhaits pour résoudre ces difficultés.

L'activité «l'Arbre de Vie Scolaire»



L'éducation souhaitée

J'ai des autocollants de deux couleurs dans les mains, bleu, comme le ciel, et jaune, la couleur du blé mûr, la combinaison de ces couleurs symbolise le ciel et la terre, des éléments opposés et pourtant complémentaires.

Avec quel mot ou quelle phrase pouvez-vous décrire les difficultés rencontrées pour la scolarité de vos enfants, écrivez-le sur du papier bleu.

Et ce qui vous paraît être le plus importante pour vous dans le processus d'apprentissage, écrivez-le sur du papier jaune.

Бажана освіта

У мене в руках стікери двох кольорів, синього, як небо, і жовтого, кольору спелого пшениці, поєднання цих кольорів символізує небо і землю, протилежні, але разом з тим ті, що доповнюють один одного.

Яким словом чи фразою можна описати труднощі, які виникли під час навчання Ваших дітей, напишіть це на синьому папері.

І те, що Ви вважаєте найважливішим для Вас у процесі навчання, запишіть це на жовтому папері.

A partir de cette activité, nous avons parlé d'éducation, de l'avenir de nos enfants, de nos pays respectifs, sans oublier que la barrière de la langue rend tout plus complexe et difficile. On peut constater que «l'Arbre de Vie Scolaire» s'est enrichi de nombreux messages et opinions qui nous ont permis de mieux cerner les problématiques des enfants ukrainiens et des enseignants.

A la suite, nous ayons commencé notre coopération, 2 besoins principaux étant mis en évidence :

1. Aide à l'apprentissage du français en famille,
2. Une explication du système éducatif français, notamment l'étape du choix des métiers, puisqu'en Ukraine cette étape se déroule différemment.

Ensuite, l'équipe CASNAV et le collège ont discuté des moyens possibles de soutien informatique et, en conséquence, une présentation a été envoyée aux parents pour répondre à la demande :

- des informations en ukrainien et en français utiles pour l'auto-apprentissage du français en famille ;
- un schéma pour découvrir le système éducatif français, son fonctionnement, les examens, l'orientation, l'accès à l'enseignement supérieur ;
- la liste des lycées bourguignon.



**ACADÉMIE
DE DIJON**

Liberté
Égalité
Fraternité



LA LETTRE DU CASNAV No 3 de 2023

Yonne bienveillance
Upe2a laïcité
FLSco Côte-d'Or
scolarisation
inclusion
aménagement
positionnement
formation
soutien
équité
CECRL
Saône-et-Loire
efiv
interculturalité
DELFP
OEPRE Bourgogne
accueil projet
Nièvre solidarité
plurilinguisme

Afin de mutualiser ces ressources, le CASNAV les a déposées en ligne sur la page dédiée à l'accueil et à la scolarisation des élèves ukrainiens :

<https://www.ac-dijon.fr/cellule-ukraine>

Ces pages sont implémentées au format bilingue. Elles seront donc utiles aux familles, aux enfants et aux enseignants.

Nous vous invitons à visiter ces pages web et à envoyer le lien aux parents des enfants ukrainiens scolarisés dans vos établissements. Nous travaillons également sur une page dédiée aux professeurs qui sera prochainement en ligne sur le site de l'Académie.

ISABELLE LUKOWIAK, Coordonnatrice académique du CASNAV

NINA BORODASTOVA, Chargée de mission médiation du CASNAV



ac-dijon.fr

Région académique de Bourgogne Franche-Comté | Académie | Scolarité études examens | Enseignements | Métiers, ressources humaines, concours | Politique éducative | Accès direct

Accueil > Editorial > Accueil et scolarisation des enfants ukrainiens | Прийом та навчання українських дітей

ACCUEIL ET SCOLARISATION DES ENFANTS UKRAINIENS |
Прийом та навчання українських дітей

A la suite de l'attaque menée par la Russie contre l'Ukraine depuis le 24 février 2022, l'éducation nationale met en place des mesures pour l'accueil des élèves en provenance d'Ukraine.

ACCUEIL DES ENFANTS UKRAINIENS | Навчання українських дітей

Pour toute question relative à la scolarisation des enfants réfugiés d'Ukraine, vous pouvez contacter le rectorat de Dijon :
З будь-яких питань, що стосуються навчання дітей-біженців з України, Ви можете звертатися до ректорату Діжона :
03 80 44 86 16
cellule.ukraine@ac-dijon.fr

DISPOSITIFS MISES EN OEUVRES POUR LA SCOLARISATION DES ENFANTS UKRAINIENS

<p>Ukraine Україна</p> <p>APPRENDRE LE FRANÇAIS ВІВЧАТИ ФРАНЦУЗЬКУ</p> <p>Mise à jour : mars 2023</p> <p>Lire le contenu</p>	<p>Ukraine Україна</p> <p>LE SYSTÈME ÉDUCATIF FRANÇAIS ФРАНЦУЗЬКА СИСТЕМА ОСВІТИ</p> <p>Mise à jour : mars 2023</p> <p>Lire le contenu</p>	<p>Ukraine Україна</p> <p>CHOISIR SON ORIENTATION ВИБІР ПРОФЕСІЇ</p> <p>Mise à jour : mars 2023</p> <p>Lire le contenu</p>
---	---	---

LIENS UTILES :

- Webinaire « Repères et activités pour l'accueil des élèves allophones au primaire » Co-animé avec le CASNAV 89 le 10 Mai 2023 : <https://www.canotech.fr/s/reperes-et-activites-pour-laccueil-des-eleves-allophones-a-lecole-primaire>
- Ouvrage numérique : <https://www.reseau-canope.fr/notice/ecrire-en-fls-et-flsco.html>
- https://www.tv5mondeplus.com/fr/details/vod/107137139_74079A ce lien vous mènera vers un reportage TV5 monde, D'une langue à l'autre qui part à la découverte d'une famille ukrainienne pendant plusieurs mois dans l'apprentissage du français et leur nouvelle vie en Aveyron. Ce documentaire en 5 parties fait également découvrir les dispositifs UPE2A et OEPRE.

